

**Суюнбаева А.Ж., Бухарбаев М.А.**

Военный институт Сил Воздушной обороны им. Дважды Героя Советского Союза  
Т.Я. Бигелдинова, г. Актобе  
E-mail: altin\_suenbaeva@mail.ru ; marat58buh@mail.ru

## **ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В СОСТАВЕ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

В авиационной терминологии широко представлена интернациональная лексика различных типов: однословные наименования, аббревиатуры, номинативные словосочетания, терминологические элементы. С помощью интернационализмов образованы наименования материалов, инструментов, приборов и механизмов, используемых в авиации: смывка СЭУ-2, отсчетный микроскоп МБП-2, ротор ГТД, АРД-диаграмма, АЭ-импульс, МГД-установка и др. В целом, около 80% номенклатурных наименований включают в себя тот или иной интернациональный элемент.

Активное применение интернационализмов в технической терминологии удовлетворяет основному требованию специальной лексики – обеспечивать точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации.

На правах интернациональных в рассматриваемой терминологии функционируют также многие англоязычные наименования, широко используемые в международной коммуникации: Международная организация гражданской авиации ИКАО (ICAO < International Civil Aviation Organization), автоматическое испытательное оборудование АТЕ (ATE < Automatic Test equipment), бортовой аварийный приводной радиомаяк ЭЛБА (ELBA < Emergency Location Beacon-aircraft), классификационный номер нагрузки ЛСН (LCN < Load Classification Number).

Ключевые слова: интернациональная лексика, техническая терминология, лексические единицы, терминологические элементы, дифференциация, номенклатурные названия, аббревиатуры, аббревиация.

Интернациональная лексика – это (от лат. inter – между + natio, nationis – народ) слова общего происхождения, существующие во многих языках с одним и тем же значением, но обычно оформляемые в соответствии с фонетическими и морфологическими нормами данного языка. Основную часть интернациональной лексики составляют термины из области науки и техники (география, история, философия, логика, аспирин, грипп, микроскоп, телеграф), общественно-политической жизни (партия, конституция, социализм, коммунизм, революция, диктатура, администрация, республика), экономики (импорт, экспорт, банк, кредит, процент), литературы и искусства (драма, комедия, трагедия, поэт, опера, балет, стиль). К интернациональным словам относятся также такие, которые обычно в неизменном виде заимствуются многими языками из языка народа, создавшего эти слова вместе с соответствующими предметами или явлениями. Например, с английского спорт, с русского ленинизм, колхоз, спутник [3, с. 11]. Иными словами, это процесс создания единиц вторичной номинации, который заключается в линейном усечении компонентов исходного слова (словосочетания) и приводит к появлению его сокращенного варианта.

Некоторые ученые считают интернациональную лексику только средством количественной экономии («синтаксической композици-

ей», разновидностью лексической конденсации [13, с. 105]), лексико-синтаксическим варьированием. Для других – это новое слово, а не его вариант. В подтверждение этого мнения приводятся определенные доказательства, например, наличие производных слов, появление дополнительных коннотаций у некоторых интернациональной лексики. Однако смысл интернациональной лексики в технической терминологии заключается в выполнении функции варианта слова, поскольку термины должны обеспечивать точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Интернациональная лексика технического термина в авиации удовлетворяет это требование для интернациональной лексики в русском языке.

Далее, ученые подчеркивают, что «нельзя смешивать аббревиацию как способ словообразования и, соответственно как класс лексем (синхронный подход), с одной стороны, и процесс компрессии термина-словосочетания путем интернациональной лексики (диахронический подход), с другой стороны. Не различение этих подходов привело к неясности в использовании окказиональных интернациональной лексики, которые существуют только в письменной форме речи (их иногда называют графическими), и произносимых интернациональной лексики, за-

крепленных узусом и составляющих целый класс лексических единиц (их называют лексическими) в рамках словарного состава ЯСЦ» [14, с. 48].

Интернациональной лексике чаще всего подвергаются наименования концептов, находящихся на периферии (слоты различных порядков). Тут мы имеем дело с графическим номенклатурным видом интернациональной лексики. Например, наименования большей части оборудования сопровождается интернациональной лексикой, поскольку она помогает специалистам дифференцировать однородную продукцию, распределять ее по типам, разрядам, различать, уточнять, ускоряя процесс визуального и слухового восприятия.

З.Д. Попова и И.А. Стернин отмечают, что использование в научном описании сочетаний слов, знаковой символики, наглядно-пространственных схем и таблиц отражает разные формы мышления – словесное, символическое и пространственное [15, с. 151–152]. Деятельность современных инженеров-механиков и ремонтников требует подключения различных форм восприятия и мышления. Результаты их деятельности воплощаются в техническом научном тексте, сопровождающемся таблицами, схемами, и различными комбинациями терминологических элементов, включающими интернациональную лексику. Комбинацию терминологических элементов, интернациональной лексики, буквенных и числовых компонентов – можно отнести к числу специфических способов образования терминов в технических терминологиях. В терминологическом образовании также свободнее и проще комбинируются отечественные, заимствованные и международные словообразовательные средства [11, с. 188]. Числовые компоненты, символы в сочетании с интернациональной лексикой отражают стремление любой терминологической единицы к точности, краткости за счет увеличения емкости знака. Буквенный компонент в номенклатурных буквенно-числовых единицах, выполняя функцию своеобразного маркера, обычно обозначает химический состав, качество, область применения, а числовой компонент указывает на процентное содержание какого-либо химического элемента, цветовую маркировку, емкость и некоторые другие параметры. Поэтому интернациональной лексике с буквенно-числовыми компонентами удобны в использовании при стремительном развитии терминологии. Например, при усовершенствовании имеющегося прибора можно изменить числовой компонент, заменить или добавить букву-маркер или букву в интер-

национальной лексике при необходимости (при уточнении видового понятия). Это позволит быстро дифференцировать и выбрать нужный материал или инструмент. Интернациональной лексике, символы и числовые обозначения взаимосвязаны в терминологии авиации и играют в ней важную роль. Наименования материалов, инструментов и аппаратуры, посредством которых и осуществляется полет, составляют значительный пласт лексики авиации. Практически 80% номенклатурных наименований сопровождается интернациональной лексикой. Кроме того, дифференциация названий инструментов приборов, оборудования, средств ремонта (сплавов, жидкостей) требуют использования цифр. Рассмотрим конкретные примеры.

В русской авиационной терминологии можно выделить практически все структурные типы интернациональной лексики: инициальный, слоговой, смешанный (сложносоставной). Интернациональная лексика инициального типа чаще всего соединяются с общенаучным или с узкопрофессиональным термином. Как правило, интернациональной лексики инициального типа входят в номенклатурные названия материалов (смывка СЭУ-2), приборов (отсчетный микроскоп МБП-2), деталей (ротор ГТД). Иногда образуется сложная терминологическая единица (АРД-диаграмма, АЭ-импульс, МГД-установка). Данные единицы обладают признаками грамматической и фонетической цельнооформленности. Соединение буквенной интернациональной лексики со словом является современной тенденцией. Вероятнее всего, этот способ получил развитие под влиянием английского языка, заменяя в научных текстах словосочетания сложносокращенными словами [12, с. 55].

Наибольшее количество интернациональных терминов представлено в следующих тематических группах:

– Аббревиатуры:

1. Образованные из начальных букв слов, входящих в состав словосочетания (НК – неразрушающий контроль, ТУ – технические условия на ремонт, КЭ – конструктивный элемент, ТТ – технические требования). Чуть менее распространены, образованные из начальных звуков слов, входящих в состав словосочетания (АСК – автоматизированные системы контроля, ТОиР – техническое обслуживание и ремонт, ТЭС – техническая эксплуатация по состоянию).

2. Интернациональной лексики, образованные из начальных букв, компонентов сложных

слов и слов, входящих в словосочетание (ГГС – гидрогазовая система, ГТИ – галоидный течейскаатель, ГПК – гиropolукомпас, ЛКП – лакокрасочные покрытия).

3. Интернациональной лексики, состоящие из начальных букв некоторых слов, входящих в состав словосочетания (ТУ – технические условия на ремонт).

4. Интернациональной лексике, подобным словам («словоиды», по определению В. Даниленко) [1, с. 131], состоящие из начальных букв слов, входящих в словосочетание (БУК – блок управления коммутацией, ИДУС-1 (детонационная установка), ДиНК – диагностика и неразрушающий контроль).

– Опорные концепты «Материалы», «Полет», «Конструкция ЛА». Продуктивность интернациональная лексика в этих терминологических блоках обусловлена не только необходимостью экономии языковых средств, но и наличием многочисленных номенклатур, потребностью четко дифференцировать разнообразные виды материалов и оборудования.

1. Наиболее распространённые атрибутивные словосочетания с именем существительным в функции препозитивного определения: N + N («arrestor hook», «high wing», «strobe light»).

2. Атрибутивные терминологические сочетания с именем прилагательным в функции препозитивного определения A + N («aerodynamic chord», «hydraulic fluid») занимают следующую позицию.

3. Также в качестве препозитивного определения встречаются причастия-I и II: P-I/P-II + N («landing gear»).

– Инициальный тип интернациональной лексики.

Наибольшей продуктивностью в авиационной терминологии обладает инициальный тип интернациональная лексика. Максимальное количество сокращенных компонентов.

НТЭВС 71 – наставление по технической эксплуатации воздушных судов. Наиболее многочисленной группой являются интернациональная лексика, состоящие из 3 букв (компонентов). Симптоматично, что 95% интернациональной лексики в авиационной терминологии требует расшифровки, уточнения и напоминания, поскольку их слишком много, они непонятны неспециалистам, студентам. В учебных и учебно-научных текстах либо список используемых интернациональной лексики предваряет изложение материала, либо интернациональной

лексики вводятся вместе с расшифровкой. Далее, в авиационных словарях, в сборнике терминов ИКАО (1986) можно обнаружить международные авиационные интернациональной лексики, которые были заимствованы из английского языка и функционируют в русской авиационной терминологии без перевода: АТЕ (автоматическое испытательное оборудование, automatic test equipment), ELBA (бортовой аварийный приводной радиомаяк, emergency location beacon-aircraft), классификационный номер нагрузки (LCN load classification number).

Для русских двухсловных терминологических сочетаний наиболее характерны атрибутивно-препозитивные словосочетания, состоящие из ядерного элемента, выраженного существительным в именительном падеже, и определяющего его элемента. Эти модели, как и в английской терминологии, различаются формальной выраженностью определяющего компонента. Если для английского языка в данной функции наиболее характерно имя существительное, то в русском языке зависимый компонент чаще всего выражен именем прилагательным, реже причастием A + N; P + N («тормозной щиток», «посадочная фара», «воздушный винт», «набегающий поток»).

Авиационная терминология используется в следующих случаях: при наименовании деталей летательного аппарата (КВ – коленчатый вал, НВ – несущий винт, ХВ – хвостовой винт, детали ГТД, отстыковка ОЧК); при наименовании инструментов, аппаратуры (дефектоскоп АД-40И, толщиномер УТ-30К, аппараты типа РИД, ГУП, приборы типа РВП, приборы типа ПДК); в названиях моющих средств (смывка СЭУ-2, смывка СД (СП), АФТ-1, С-77), в названиях жидкостей (жидкость СМЖ-411-201, жидкость СМС типа МС и «Лабомир»), при наименовании различных материалов (анионоактивные ПАВ, герметик ВТУР, герметик УТ-32). Модели образования терминов с интернациональной лексическими компонентами разнообразны.

Основными структурными моделями можно считать следующие модели:

1) «существительное + интернациональная лексика» (герметик ВТУР, ротор ГТД) – с английского – 47%, с французского – 18%.

2) «существительное + интернациональная лексика + числовой маркер» (прибор ИАД 2 (импедансный акустический датчик), лента МК-1, лента МК-2) – с английского – 32%, с французского – 21%.

3) «прилагательное + интернациональная лексика» (полимерные КМ) – с английского – 27%, с французского – 12%.

4) «словосочетание + интернациональная лексика» (рентгеновская пленка РНТМ), «словосочетание + интернациональная лексика + числовой маркер» (высокочувствительная трубка ЛИ-217, ванная для очистки УЗВ-15, магнитный дефектоскоп МДА-3-408) – с английского – 13%, с французского – 13%.

5) «существительное + интернациональная лексика + числовой маркер + буквенный маркер» (комплект АЭРО-12А) – с английского – 9%, с французского – 23%.

6) «существительное + интернациональной лексика + числовой маркер + сочетание букв-маркеров» (толщиномеры УТ-31МЦ) Наиболее распространенные модели: «существительное + интернациональная лексика + числовой маркер»,

«словосочетание + интернациональная лексика + числовой маркер» – с английского – 23%, с французского – 12%.

Предпочтение интернациональной лексики на английском языке русским эквивалентам обусловлено необходимостью максимально оптимизировать и довести до автоматизма коммуникацию авиационных специалистов при различных обстоятельствах. Итак, активность интернациональной лексики способа образования в технических терминологиях связывают с появлением значительного количества многокомпонентных составных наименований, отражающих существенные признаки понятия, с одной стороны, и стремлением термина к краткости и экономии языковых средств, с другой. Аббревиация также помогает сохранять коммуникативную оперативность специалистов, оптимизируя процесс коммуникации в условиях усложнения информационного потока

25.02.2016

#### Список литературы:

1. Астен Т.Б. Проблемы языковой экономии и аналитизма в условиях глобализации // Философские проблемы глобализации: общество, культура, право. – Ростов н/Д.: РГЭУ «РИНХ», 2007. – 131 с.
2. Акуленко В.В. [Текст] Иноязычные слова в современном русском языке М.: Наука, 1968 – 128 с.
3. Базовый словарь лингвистических терминов. – К.: Издательство Государственной академии руководящих кадров культуры и искусств, 2003. – 192 с.
4. Бондарчук, М.Н. Когнитивные (концептуальные) модели авиационной терминосферы //Русское слово в мировой культуре. Материалы X Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург, 2003 г. С.9-13.
5. Бельчиков Ю.А. Интернациональные терминология в русском языке М.: Наука, 1959. – 17 с.
6. Волкова, И.Н. Стандартизация научно-технической терминологии[Текст]. – М., 1984.
7. Вионокур, Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии [Текст]// Труды МИФЛИ. Филол. фак. – М., 1939.
8. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале средств массовой информации) / М.Н.Володина. – М.: Издательство Московского университета, 2010. – 127 с.
9. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М, 1993. -248 с.
10. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
11. Кудрявцева Л. А. Моделирование динамики словарного состава языка: [монография] / Л.А. Кудрявцева. – К.: ИПЦ «Киевский университет», 2014. – 208 с.
12. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.
13. Сухов Н.К. О применении буквенных сокращений в качестве научно-технических терминов. – Изв. АН СССР. Отдел технических наук, 1953, №7, с. 105
14. Татаринов В. А. Дискурсивные параметры метафорического термина / В. А. Татаринов // Лингвоэстетика. Лингвостилистика. Лингвориторика. – М.: Московский Лицей; Русский Филологический Вестник, 1999. – Т. 35. – С. 153–158. – (Библиотека журнала «Русский Филологический Вестник». Лингвистическая серия; вып. 3).
15. Татаринов В. А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь / В. А. Татаринов / Российское терминологическое общество РоссТерм. – М.: Московский Лицей, 2006. – 528 с. – (Библиотека журнала «Русский Филологический Вестник», Т. 44).

Сведение об авторах:

**Суюнбаева Алтынгүль Жакиповна**, соискатель кафедры теорий языка Челябинского государственного университета, старший преподаватель кафедры государственного языка Военного института Сил воздушной обороны Республики Казахстан

**Бухарбаев Марат Абулхаирович**, заместитель начальника кафедры аэродинамики и безопасности полетов Военного института Сил воздушной обороны, летчик-инструктор первого класса, кандидат педагогических наук